

8TH JUNE 2022

木偶日報 SKUPA'S DAILY JAPAN: No. 1
8th June, 2022. Issued by DEKU ART FORUM
Printed in Czech Republic.
for 34. SKUPOVA PLZEŇ (4.-12.June.2022)

DEKU
NIPPO

SKUPA'S
DAILY
JAPAN

木偶
日報



Marionette Minomushi performed in the outside festival Puppet Slovany on 4th June

COMPANIES FROM JAPAN

DEKU: An old Japanese word for a puppet.
NIPPO: Daily report.



Kusunoki Tsubame (Nagano, Japan)

"I will perform in English.
Feel free to come!"

He is the president of the Japan Center of the Union International de la Marionette, a fun-loving uncle who can make hundreds of Japanese children laugh with his shoulder-mounted bird sidekick. His technique is called "kata-gake" (shoulder-suspended theater), a traditional puppetry that has been seen in Japan since the Muromachi period (15-16C). The work shown here is a humorous reworking of the well-known Japanese folk tale "Nezumi no Sumo" (Sumo of Mice). He lives in Nagano, where the famous ice hockey game took place.

25-year-old son is already attracting attention for his graceful performance. The shows are "Hidakagawa," first performed in 1759 as a Bunraku play, and Koizumi Yakumo's ghost story (1904) based on the legend of "Yuki-onna" (snow woman). This is a rare opportunity in the Czech Republic to have live shamisen and tayu music and puppeteers together.

Miyako Kurotani (Tokyo, Japan)

"I am a Japanese contemporary independent puppeteer, and I have created a work based on my long association with life-size puppet. I hope you will enjoy the diversity of Japanese puppet theater at this festival."

Miyako Kurotani is one of the most highly acclaimed Japanese puppeteers internationally, with a unique style that evokes the roots of butoh dance. In Japan, only men are allowed to perform in the national Bunraku puppet theater, but Miyako, who was still a "bunraku girl," has had a strong desire to become a puppeteer since childhood. She studied at the Drak Theater in the 1990s under the renowned Czech director Josef Krofta and artist Petr Matasek. The show "Hatenashi" is a beautiful fusion of the two worlds of traditional Japanese puppet theater and modern Western puppet theater. The relationship between the puppeteer and the life-size puppet of Kurotani as a

young girl changes from one to the other in a dazzling manner. The play is one of the masterpieces of the latter half of his 40-plus years of career, expressing her love and conflict with the puppets with whom she has shared her hardships and joys.

Marionette MINOMUSHI (Kyoto, Japan)

"We are a marionette company with traditional Japanese techniques, yet we create fun and interesting pieces for modern audience. Enjoy!"

The company was established in 1975 and continues to produce puppet shows that are fun and friendly even for children, while maintaining the advanced techniques of traditional Japanese marionette. Mr. Iimuro, the leader of the troupe, is a former member of the Takeda-za, a traditional Japanese marionette theater established in the 17th century. He is currently known as one of the best marionettists in Japan. He is also a puppet designer, and all of the puppets he uses are his own creation. The show for the festival is the story of "Iwami Jutaro," a legendary character who is said to have lived in the 16th and 17th centuries. He was a swordsman who beat up both bad guys and monsters, and plays featuring him were performed in Japan until the beginning of the 20th century. For the audience in Plzen, the entire play will be performed in Czech!



Hachioji Kuruma Ningyo (Tokyo, Japan)

"Please come see the
traditional Japanese
one-man puppet show!"

It is a special type of puppet theater that originated at the end of the Edo period (19C), in which the puppeteer performs the puppets on a small wooden car. Bunraku requires three puppeteers to move a single puppet, but Kuruma Ningyo has a superb structure that allows one person to perform the show by connecting the puppet to the performer's body from head to toe. The current master Mr. Koryu is the fifth generation, and his





木曜日報

日本の出演者

人形芝居燕屋 tsubame.net

肩に載せた鳥の相棒と一緒に日本の子供たちを何百人でも湧かせられる楽しいノッポのおじさん、国際人形劇連盟日本センター会長でもあります。「肩掛け芝居」という、室町時代から日本の農村に根付いていた地方芝居を復活させて演じています。今回見せてくれるのは、日本ではよく知られた民話「ねずみのすもう」を、ユーモアたっぷりに再構築した全年齢向け作品。肩掛け芝居という伝統的形式でありながら、現代の子供たちにも訴えかける舞台です。チェコの子供たちのために、全編英語で上演（現地のインターナショナルスクールの団体観劇もあり!）。つばめさんは長野に住んでいますが、1998年の長野オリンピックのアイスホッケー決勝戦でチェコがロシアに勝ったので、NAGANO はチェコでもとても有名です。

「英語版での上演の予定です。気楽に観に来てください。」

八王子車人形西川古柳座 kurumaningyo.com

江戸時代の終わりに生じた、小さな木製車に乗って演じられる、世界的にも類を見ない形式の人形芝居です。文楽では一体の人形を動かすために人形遣いが三人必要ですが、車人形は頭から足先まで演者の身体に人形を接続させることで、一人で上演できるような見事な構造になっています。現在の座長、西川古柳は5代目。その25才の息子さんも、優美な演技ですでに注目を集めています。今回上演されるのは、文楽の演目として1759年に初演された『日高川』と、「雪女」伝説を題材にした小泉八雲の怪談小説（1904年）を脚色した作品です。三味線・太夫・人形遣いの三業がそろうのは、チェコではとても貴重な機会です。

「日本の伝統的な一人遣いの人形芝居ですので是非、劇場にいらして下さい。」

黒谷 都

www.puppetpark.com/pro/GUINNEKO

舞踏のルーツを感じさせる独自の流儀で、国際的に最も高い評価を受けている日本の人形遣いの一人です。日本では文楽は男性しか入門を許されていませんが、それでもなお「文楽少女」だった都さんは、子供時代から人形遣いを強く志していたそうです。1990年代、チェコのドラク劇場でかの著名な演出家ヨゼフ・クロフタと美術家ペトル・マターセクとで学んでいます。今回上演される『涯なし』も、日本の伝統人形芝居と、西洋の現代人形劇の二つの世界が融合した、とても美しい作品です。人形遣いの黒谷さんと、少女の姿の黒谷さんの等身大人形の関係が、おどろくような仕方で次々と移り変わっていきます。「40数年に及ぶキャリアの後半の代表作のひとつであり、苦楽をともした人形との愛と葛藤を表現した演目」とのこと。

「日本の現代独立系人形遣いです。一人遣い等身大人形との長い付き合いを作品にしました。このフェスで日本の人形演劇の多様なあり様を存分にお楽しみください。」

糸操り人形劇団みのむし at.mino3064.com

伝統糸操りの高い技術を保持しつつ、こどもでも親しみやすく楽しい人形劇を作り続ける、1975年設立の劇団です。座長の飯室さんは、日本の伝統糸操り「竹田座」出身。現在、日本で最も優れた糸操りの名手の一人として知られています。しかも人形美術家としても一流で、遣っているのは全部自前の人形です。今回上演する作品は、「岩見重太郎」という16-17世紀に生きたとされる伝説的な人物のお話。悪者もバケモノもバツバツとなぎ倒す剣豪で、日本では20世紀の初めまで彼を主人公にした芝居が演じられてきました。本公演のために、全篇チェコ語上演!

「私たちは日本の伝統芸能“いとあやつり”の劇団です。現代に受け入れられる楽しくおもしろい作品を作っています。お楽しみに!」

JAPANESE SHOW SCHEDULE

June

9

Čtvrtek
Thursday

◇9:30, 17:00, at Alfa small アルファ劇場小ホール

Kusunoki Tsubame – Myši sumo/Mouse Sumo

人形芝居燕屋『ねずみのすもう』

◇18:30, at Moving Station

Miyako Kurotani – Hatenashi (Endless Love)

黒谷都 / 涯なし

10

Pátek
Friday

◇13:30, 18:30, at Alfa small アルファ劇場小ホール

Marionette Minomushi – Jak silák Iwami Jutaro porazil

sněžného obra/Strong Iwami Jutaro and Snow Monster

糸あやつり人形劇団みのむし『岩見重太郎 狒々退治の段』

◇15:00, at Moving Station

Miyako Kurotani – Hatenashi (Endless Love)

黒谷都『涯なし』

11

Sobota
Saturday

◇14:00, at Puppet museum 人形劇博物館

Kusunoki Tsubame – Myši sumo/Mouse Sumo

人形芝居燕屋『ねずみのすもう』

◇20:30, at Alfa main アルファ劇場大ホール

Koryu Nishikawa – Hidakagawa (Hidaka River)

八王子車人形西川古柳座『日高川』ほか

12

Neděle
Sunday

◇19:00, at Alfa main アルファ劇場大ホール

Koryu Nishikawa – Yuki Onna (Snow Woman)

八王子車人形西川古柳座『雪女』ほか

Recommended Japanese pilsner beers

日本の
おすすめ
ビールナー



illustration by Ryoko

Heart Land [KIRIN]
This Beer is made from 100% malt and hops. In short, only malt, hops and water, very simple!! The beer is in a beautiful emerald green embossed logo bottle. The bottles look and taste so much nicer than lager beer bottles (Many lager beer bottles are looks old man.) You can buy this beer in supermarkets.

キリン・ハートランド
麦芽もホップも100%使用の人気のビール。要は、麦芽とホップと水だけで作られています。味わいが重くならないために、源泉したアロマホップ。美しいエメラルドグリーンのエンボスロゴのボトルが特徴。おじさんくさい日本のラガービールの瓶と比べると、圧倒的に綺麗なボトルと味で日本ではお洒落な人が好んで飲んでいるように思います。普通にスーパーマーケットで買えます。

JAPANESE SNACK RECIPE

枝豆 EDAMAME



日本のおつまみレシピ

250 g — edamame (green soybeans)
Salt — 40g salt per 1L water)

- 1) Rub the amount of salt into the raw edamame.
- 2) Put the edamame into boiling water with salt.
- 3) When the water comes to a boil again, lower the heat slightly and simmer for 5 minutes.
- 4) Done!

・枝豆 250g
・塩 (水1Lに対して塩40g)

- 1) 分量の塩を生枝豆に揉み込む
- 2) 沸騰したお湯に枝豆を塩ごと入れる
- 3) また沸騰したら少し火を弱めて5分煮る
- 4) できあがり!

TODAY'S JAPANESE LESSON

今日の日本語講座

Let's go see a puppet show!

人形劇見に行こうよ!

Ningyo geki mini ikô yo!

goo!

木曜!

SEE YOU TOMORROW

MANGA

vol. 1
by Ryoko



YOKO

人形劇の研究者。東京藝大と人形劇団ブークで働いているよ。今年は沖縄復帰50年なので、山之内獺のエッセイを読んだり BEGINのCDを聞いたりしてよく泣いています。 Researcher of puppet theater. Work for Tokyo University of the Arts and Puppet Theatre PUK Recently I read essays by an Okinawan poet Baku Yamanouchi and listen to an Okinawan band BEGIN and cry a lot. This year is the 50th anniversary of the reversion of Okinawa to Japan from the US.

RYOKO

空間デザイナー。美術大学で空間デザインを教えます。さらに、Hand Saw Pressというリングラフの印刷スタジオを運営しながら、いろんな人とZINEやアートブックを作っています。 PUNK&DIY魂でどこへでも行きます。 She is a Japanese spatial designer. She teach exhibition design at an art university. She also run a risograph printing studio called Hand Saw Press and make zines and art books with various artists. She values everyday the PUNK & D.I.Y. spirits.

SOICHI

グラフィックデザイナー。美術大学や専門学校でグラフィックデザインを教えています。写真やビデオも撮影します。 YokoとRyokoとはこの5年間一緒に仕事をしています。 He is a graphic designer. He teaches graphic design at an art university and a design academy. He also takes pictures and videos. He and Yoko and Ryoko have been working together for the last five years.